

D O H O D A

mezi

Českou a Slovenskou Federativní Republikou

a

Královstvím Norska

o vzájemné podpoře a ochraně investic

Česká a Slovenská Federativní Republika a Království Norska,
dále jen "smluvní strany"

vedeny přáním rozvíjet hospodářskou spolupráci mezi oběma stá-
ty;

v zájmu podpory a vytvoření příznivých podmínek pro investice
investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany na
základě rovnoprávnosti a vzájemného prospěchu;

vědomy si, že vzájemná podpora a ochrana investic v souladu
s touto Dohodou povede k povzbuzení iniciativy v této oblasti;

Majíce na zřeteli závěrečný akt konference o evropské bezpeč-
nosti a spolupráci, se dohodly na následujícím:

Článek I

Definice

Pro účely této Dohody:

1. Pojem "investice" označuje každou majetkovou hodnotu investovanou investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, za předpokladu, že investice byla uskutečněna v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména:

/I/ Movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna vlastnická práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;

/II/ Akcie, dlužní úpisy nebo všechny ostatní formy účasti na společnostech;

/III/ Pohledávky, které byly použity k vytvoření hospodářské hodnoty nebo nároky na plnění podle smlouvy, mající hospodářskou hodnotu;

/IV/ Autorská práva, průmyslová práva /jako jsou patenty, užité vzory, průmyslové vzory nebo modely, obchodní známky nebo známky služeb, obchodní jména, označení původu/, know-how a good-will;

/V/ Obchodní koncese vyplývající ze zákona nebo ze smlouvy v souladu se zákonem, včetně koncesí k průzkumu, kultivaci, těžbě a využití přírodních zdrojů;

2. Pojem "výnosy" znamená zákonné částky plynoucí z investice jako je zisk, úrok, licenční poplatky, poplatky, dividendy a jiné zákonné výnosy plynoucí z investic.

3. Pojem "investor" označuje u každé smluvní strany:

- A/ Fyzickou osobu mající občanství této smluvní strany v souladu s jejím právním řádem;
- B/ Každou společnost, firmu, podnik a sdružení zapsané nebo zřízené podle platného právního řádu na území této smluvní strany, se sídlem na jejím území.

4. Pojem "území" znamená u každé smluvní strany:

Území České a Slovenské Federativní Republiky a území Království Norska včetně teritoriálních vod a včetně kontinentálního šelfu, ve kterých vykonává Království Norska v souladu s mezinárodním právem svrchovaná práva za účelem zkoumání a využívání přírodních zdrojů těchto oblastí.

Článek II

Podpora a ochrana investic

Každá smluvní strana bude podporovat a povzbuzovat na svém území investice investorů druhé smluvní strany a bude povolovat takové investice v souladu se svým právním řádem a bude jim poskytovat rovnoprávné a spravedlivé zacházení a ochranu.

Článek III

Doložka nejvyšších výhod

1. Investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, jakož i výnosy z nich, budou požívat zacházení ne méně výhodné než jaké je přiznáváno investicím uskutečněným investory kteréhokoli třetího státu.

2. zacházení přiznané podle tohoto článku se nebude vztahovat na:

- jakoukoli výhodu poskytnutou druhou smluvní stranou investo-
rům ze třetího státu, která je založena na existující nebo
budoucí celní nebo hospodářské unii, dohodě o zřízení oblasti
volného obchodu nebo na obdobné mezinárodní dohodě, jejímž
členem kterákoli smluvní strana je, nebo se může stát;
- jakoukoli výhodu poskytnutou druhou smluvní stranou investo-
rům ze třetího státu podle smlouvy o zamezení dvojího zdanění
nebo podle jiných dohod týkajících se daňových záležitostí
nebo na základě vnitrostátních právních předpisů v oblasti
zdanění.

Článek IV Náhrada škod

S investory jedné smluvní strany, jejichž investice utrpí
na území druhé smluvní strany škody následkem války, revoluce,
jiného ozbrojeného konfliktu, stavu národního ohrožení nebo
následkem jiné obdobné události, bude zacházeno ne méně výhod-
ně než s investory kteréhokoli třetího státu, pokud jde o resti-
tuci, náhradu škody, narovnání nebo jiné nahrazení majetku.
Takové platby budou volně převoditelné.

Článek V Vyvlastnění a odškodnění

1. Investice uskutečněné investory jedné smluvní strany
na území druhé smluvní strany nemohou být vyvlastněny, znárodně-

ny nebo podrobeny jiným opatřením majícím obdobný účinek (dále jen "vyvlastnění") s výjimkou splnění následujících podmínek:

/I/ vyvlastnění bude učiněno ve veřejném zájmu a v souladu s právním řádem dané smluvní strany;

/II/ nebude diskriminační;

/III/ bude provedeno pouze proti odškodnění.

2. Takové odškodnění bude odpovídat tržní hodnotě investice bezprostředně před datem vyvlastnění a bude vyplaceno bez prodlení. Odškodnění bude zahrnovat úrok, vypočtený od prvního dne následující po datu vyvlastnění do data výplaty. Výše úroku bude vypočtena na základě sazby LIBOR. Platba takového odškodnění bude efektivně uskutečnitelná a volně převoditelná ve směnitelné měně.

Článek VI

Převody

1. Každá smluvní strana zaručuje s ohledem a v rozsahu umožněném svým právním řádem investorům druhé smluvní strany ve vztahu k jejich investicím bez zbytečného prodlení převod:

/I/ výnosů, licenčních poplatků a dalších příjmů z investic;

/II/ Investovaného kapitálu nebo výtěžku z celkové nebo částečné likvidace nebo prodeje investice;

/III/ Částek na splacení půjček uskutečněných v souvislosti s investicí a příslušného úroku;

- /IV/ kapitálu a dodatečných částek k udržování nebo rozšíření investice;
- /V/ výdělků občanů druhé smluvní strany, kteří pracují v rámci investice.

2. Převody peněžních prostředků podle odstavce 1 tohoto článku budou uskutečňovány bez prodlení v té směnitelné měně, ve které byla uskutečněna investice nebo v jakékoli jiné směnitelné měně, pokud s tím investor souhlasí, v úředním směnném kursu platném v den převodu.

Článek VII Postoupení práv

Smluvní strana nebo jí zmocněná instituce, která poskytla platbu jednomu ze svých investorů na základě poskytnuté záruky na investici uskutečněnou na území druhé smluvní strany, je na základě postoupení práv oprávněna vykonávat práva a činnosti, stejně jako přebírat závazky uvedeného investora. Vstup do práv a závazků pojištěného investora zahrnuje rovněž práva na převody uvedená v článku VI této Dohody. Smluvní strana provádějící platbu nemůže nabýt více práv nebo převzít více závazků, než kolik jich měl pojištěný investor.

Článek VIII Spory mezi smluvní stranou a investorem

Jakýkoli právní spor mezi jednou smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany týkající se investice tohoto investora na území druhé smluvní strany, který nebyl vyřešen přátelsky

během tří měsíců od písemného oznámení nároku, může být na žádost investora ve sporu předložen k vyřízení buď:

A/ Místně příslušnému soudu smluvní strany kteréhokoli stupně;

B/ Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic k použití rozhodčího řízení upraveného Úmluvou o řešení sporů z investic mezi státy a občany druhých států, otevřenou k podpisu ve Washingtonu D.C. dne 18. března 1965, pokud se obě smluvní strany stanou členem této úmluvy;

nebo

C/ Mezinárodnímu rozhodčímu soudu ad hoc zřízenému podle rozhodčích pravidel Komise OSN pro mezinárodní právo obchodní. Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změně těchto pravidel. Rozhodčí nález bude uznán a vykonán smluvními stranami v souladu s Úmluvou o uznávání a výkonu cizích rozhodčích nálezů, New York, 1958.

Článek IX.

Spory mezi smluvními stranami

1. Zástupci smluvních stran se setkají kdykoli to bude třeba, aby posoudili provádění této Dohody. Tato setkání se uskuteční na návrh jedné smluvní strany na místě a v termínu dohodnutém diplomatickou cestou.

2. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této Dohody, budou pokud možno urovnány jednáním mezi smluvními stranami.

3. Není-li možno spor mezi smluvními stranami vyřešit jednáním do šesti měsíců od začátku jednání, bude na žádost jedné smluvní strany předložen rozhodčímu soudu.

4. Takový rozhočí soud bude pro každý jednotlivý případ ustaven takto:

Během tří měsíců od přijetí žádosti o rozhodčí řízení jmenuje každá smluvní strana jednoho člena rozhodčího soudu. Tito dva členové poté zvolí občana třetího státu, který bude po schválení oběma smluvními stranami jmenován předsedou rozhodčího soudu. Předseda bude jmenován do dvou měsíců od data jmenování dalších dvou členů.

5. Jestliže nebude potřebné jmenování učiněno ve lhůtě uvedené v odstavci /4/ tohoto článku, může každá smluvní strana, pokud nebude dosaženo jiné dohody, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, by učinil potřebná jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo má-li jakoukoli překážku ve výkonu této funkce, bude o potřebná jmenování požádán místopředseda. Je-li místopředseda občanem některé smluvní strany nebo má-li i on překážky ve výkonu této funkce, bude požádán o potřebná jmenování další služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

6. Rozhodčí soud sám stanoví svá procesní pravidla. Soud rozhoduje na základě ustanovení této Dohody a na základě obecných zásad a pravidel mezinárodního práva. Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů. Takové rozhodnutí je konečné a závazné pro obě smluvní strany.

7. každá smluvní strana nese výlohy svého vlastního člena soudu a jeho vystupování v rozhodčím řízení; výlohy předsedy a zbývající výlohy ponесou smluvní strany rovným dílem.

Článek X

Použití Dohody

Tato Dohoda se bude vztahovat na investice uskutečněné po 1. lednu 1950 na území smluvní strany v souladu s jejím právním řádem.

Článek XI

vstup v platnost

Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění náležitostí požadovaných svým právním řádem pro vstup této Dohody v platnost. Tato Dohoda vstoupí v platnost třicet dnů po obdržení pozdějšího oznámení.

Článek XII

Trvání a ukončení platnosti

1. Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Její platnost bude mlčky prodloužena na dalších deset let, pokud nebude písemně vypovězena jednou smluvní stranou nejméně jeden rok před ukončením platnosti.

2. Na investice uskutečněné před přijetím oznámení o ukončení platnosti se budou vztahovat ustanovení článku 1 až X této Dohody ještě deset let od data přijetí oznámení o ukončení platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, k tomu náležitě zmocnění svými vládami, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v *Oslo*

dne *21. května*

1991

ve dvou původních vyhotoveních, v českém, norském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

v případě nejasnosti je rozhodující anglické znění.

Za Českou a Slovenskou
Federativní Republikou

Kali

Za Království Norska

Eldrid Nordbo